

專題研究紀要

對客語認證 KE 漢字 LÂU 拼音論客 話羅馬字 KE 利益

邱智偉*

國立高雄師範大學客家文化研究所碩士生

2018 年客委會決議 lâu 客語認證教材，試題做全新 ke 改版、包含用字同拼音、ti 考試制度方面 chhin 大 ke 改變就係書寫測驗 tí-poi ke 「拼音書寫」係講零分就直接對中高級降到中級、表示客委會現下比較頭擺有還 kha 重視拼音 ke 問題、但係教材 tú-hong 還係有 tòng 多所在看得出有「獨尊漢字」ke 情形、hàn-ko 筆者學習 ke 過程 tí-tú 發見客語認證教材 ke 客語拼音有 yi 多問題、比較過後感覺 tó 白話字 chang 係 chhin 好 ke 客語羅馬字方案、本文主要係來探討客語文字兩大系統漢字 lâu 羅馬字 ke 關係。

關鍵字：客語認證、白話字、拼音、漢字

* E-mail: khutiui@gmail.com

投稿日期：2021 年 08 月 03 日

接受刊登日期：2022 年 03 月 23 日

Assessing the advantages of Hakka Romanization from Hakka language certification Hon-sṹ and Phîn-yîm

Khu Tì-úi*

Master, Institute of Hakka Culture, Kaohsiung Normal University

In 2018, the Hakka Committee decided that if a student received a zero score in “Phîn-yîm writing” in the Hakka Certification Writing Test, they would not progress to the intermediate and advanced levels. The Hakka Committee now emphasizes the teaching of phîn-yîm writing. However, many places in the Hakka certification textbooks contain “independent writing.” The “Respect Hon-sṹ” project and the author identified numerous problems in the Hakka phîn-yîm in the Hakka certification textbooks. After comparison, the author determined Phak-fa-sṹ to be the optimal Hakka Lò-mâ-sṹ scheme. This article discusses the two major systems of Hakka characters and the relationship between Chinese and Roman characters.

Keywords: Hakka Certification, Phak-fa-sṹ, Phîn-yîm, Hon-sṹ

* Date of Submission: August 03, 2021

Accepted Date: March 23, 2022

一. 頭前語¹

筆者係出身台北市 ke Hok-ló 人²、liá 兩三年開始學習台灣客語、對 2018 年 hí-sù 考客語認證、分別 ti 2018 年、2019 年同 2020 年通過四縣腔・詔安腔 láu 饒平腔中高級認證・hàn-ko 2018 年 me 係客委會決議 láu 教材、試題做全新 ke 改版、用字同拼音 tu 有做 séu-khó-é 調整、ti 考試制度方面 chhin 大 ke 改變就係書寫測驗 tí-poi ke 「拼音書寫」係講零分就直接對中高級降到中級、án-ngiòng 做其實 tu 係保障未來客語先生 ke 教學品質、筆者發現有 yi 多客語先生雖然 kì-têu 通過客語中高級認證、m̀-ko 客語拼音 liá 方面做得講係完全 m̀曉得，表示客委會現下比較頭擺有還 kha 重視拼音 ke 問題、客語拼音 ke 重要性也得 tó 提升、但係教材 tú-hong 還係有 tòng 多所在看得出有「獨尊漢字」ke 情形、比將講教材 tú-hong ke 「例句」完全無拼音對照、tân-chhiang 詞彙介紹有拼音 thin-thin。

- 1 編按：尊重作者特殊書寫方式、本文使用 1. 台灣客語四縣腔「漢羅」書寫（請參考本文三．漢字 láu 羅馬字 ke 比較）。2. 羅馬字採用「客語白話字」（請參考本文二．客語白話字 ke 緣由簡史）。3. 標點符號使用「台灣漢文標點制度」。「台灣漢文標點制度」係作者同台文界有志 khiung-ha 討論出 ke 名仔、主要係為 tó 區分傳統台灣漢文同繁體華文主流 ke 差別。Án-ngiòng ke 制度 ti 1920 年代 hí-sù 就有 tòng 多 ke 文獻。Liá 制度近年 ti 台文界漸漸時行、論「台灣漢文標點制度」láu liá-ha 台灣通行 ke 華文主流制度 ke chên-chhâ、ên 做得參考賴和 ke 文章、比將講：〈一桿稱仔〉（台語白話字：Chit Koáⁿ Chhin-á）。原文出自《台灣民報》92、ke-yóng-sù kiá ke 筆名係「懶雲」。2005 年游喚 láu 徐華中主編 ke 《現代小說精選》láu 〈一桿稱仔〉tú-hong ke 標點制度改 a 做現代華文主流 ke 標點制度、同時文章名改做〈一桿稱仔〉。讀者做得參考 liá 兩種版本 ke 標點制度有 án 多 mak-ke 無相同。4. 為尊重作者文中使用，故本文使用「台」，非繁體字の「臺」。
- 2 「Hok-ló 人」・「Hok-ló 話」m̀係筆者本身 koan-se ke 講法、筆者主張名仔隨主人、一路里來筆者 tu 係自稱講「台灣人」・「台語人」、講 ke 話係「台灣話」・「台語」。M̀-ko 筆者 me 尊重台灣客人傳統 ke 講法「Hok-ló 人」同「Hok-ló 話」、故所 ti 本文為 tó 尊重無共樣族群 ke 觀點、「台語族群」・「Hok-ló 人」・「台語」・「Hok-ló 話」・「閩南語」voi 交替使用。

Yîn-chên chhū-kâ 平常時就有用台語白話字創作 lâu 記錄 ke 習慣、故所 ti-ke 學習客語 ke 時節就係使用「羅馬字學習法」、具體內容包括練習詞彙拼寫 lâu 閱讀客語羅馬字文章同文學作品、比將講：《台灣教會公報》³·《客語聖經》·《客家話小王子》liá-têu、透過 án-ngiòng 做得學習 tó 客語母語人士平常時 koan-se 用 ke 詞彙同語法、其實筆者 chhū-tó 無一定愛使用「羅馬字」來學習、只要係有系統性又便利 ke 「全音素文字」tu tóng 適合、比將講韓國 ke 諺文 me 做得、voi thok 羅馬字來學習係 yîn-chên liá 係全世界 chhin 普遍 ke 文字、ên 台灣大多數 me 曉得、hàn-ko 對頭擺到 liá-ha、有關客語羅馬字或者客語拼音 ke 文獻資料·作品 me 有一定 ke 量、ki-kín 有 tóng 成熟 ke 條件來 pún 大家學習、liá 就係 ngài 選擇羅馬字來學習 ke 理由、ti liá-ha 強調國際化 ke 時代應當係一隻非常適合 thai-chhū-kâ 學習客語 ke 方法、效率十分好、m̄-ko 筆者學習 ke 過程 tí-tú 發見客語認證教材 ke 客語拼音有 yi 多問題、比較過後感覺 tó 白話字 chang 係 chhin 好 ke 客語羅馬字方案、liá-ha ên 首先先來了解客語白話字 ke 簡史 chang 來探討客語文字兩大系統漢字 lâu 羅馬字 ke 關係。

二 . 客語白話字 ke 緣由簡史 ⁴

- 3 《台灣教會公報》就係 1885 年由英國長老教會牧師巴克禮 (THOMASBARCLAY) 創辦、初期 ham 做《台灣府城教會報》、用台語白話字做主要書寫媒介 (me 有少數客語白話字)、係台灣歷史上第一份報紙、發行年份 me chhin 久 ke、中間陸續改過 kí-há 隻名仔、1969 年開始變 a 做華文做主要書寫媒介、現下 ôn-to 《台灣教會公報》。
- 4 關係客語白話字 ke 歷史緣由、muk-ha 相關 ke 研究論文有沈曉瑩 (2012) ke 《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。筆者 ti liá 章節提供無共樣 ke 觀察角度、特別針對客語白話字 ke 書寫方案進展做基本介紹 lâu 初探。

Chhin 早外國傳教士對客人傳福音係 19 世紀 ti 瑞士創立 ke 巴色差會 (BASEL MISSIONARY SOCIETY)、成員大體來自瑞士德語區、kì-têu ti 1847 年 ke-yông-sù 到中國廣東省。過後韓山明 (THEODOR HAMBERG) 編寫《客德字典》、liá 本字典 ke 語料收集係根據廣東西南地區 ke 客語方言為主, 文字採用 19 世紀語言學家 KARL RICHARD LEPSIUS 創設 ke 羅馬字方案 (LEPIUS ROMANIZATION) 來書寫客語、雖然巴色會 ti 廣東 lâu 香港 ke 客家地區留下 yi 多珍貴 ke 客語羅馬字文獻、m̄-ko 巴色會 m̄ 識來到台灣客家地區傳教、故所 liá 套文字系統無 ti 台灣流傳、包尾巴色會創設 ke 客語羅馬字 me 漸漸 pùn 大家 thiám-piong thet、m̄ 曾行出教會外 pùn hàn-kha 多人使用。

Chyn-kîn ti 台灣流傳 ke 客語羅馬字方案係英國長老教會創設 ke 白話字 (Phak-fa-sù、簡寫做 PFS)、關係英國長老教會設計 ke 客語白話字、筆者 ti 本文 lâu kì 分做三个時期進展：

(一) 廣東時期

英國長老教會 ke 紀多納 (DONALD MACIVER) 對 1879 年 hi-sù ti 廣東「Ng-khâng-phu」⁵ 傳教、kì 根據《客德字典》編寫世界 hong 第一

5 當今大部份 ke 漢字文獻寫做「五經富」、筆者請教吳中杰教授、知得現下中國廣東省揭陽市揭西縣「五經富鎮」在地人 ke 客語發音係 ng31 khang24 phu11 (白話字: Ng-khâng-phu)、當地客語去聲有分陰陽、陰去本調調值 42、陽去本調調值 11、故所「Ng-khâng-phu」ke 第三音節係陽去、但係無論係頭擺客語白話字文獻使用 ke 河婆腔 ya 係現下台灣 chhin 多人使用 ke 四縣腔 tu 係去聲無分陰陽 ke 6 聲調、因為筆者 ti 本文就係使用四縣腔、故所「Ng-khâng-phu」ke 第三音節 m̄ 特別新增調號、關係客語白話字 ke 陽去調號、彭德修 (1989) 有發表相關討論。回顧「Ng-khâng-phu」liá-ke 地名 ke「羅馬字文獻」、ên 做得看 tó《客英辭典》ke 書皮係寫做 WU-KING-FU、liá tóng 明顯係根據「五經富」三隻字 ke 官話音譯, m̄ 係當地客話 ke 腔頭。1906 年 ke 客語白話字文獻《頌主神詩》書皮有寫「NG-KIN-FU」、liá 雖然係「五經富」ke 客語音譯、但係 me m̄ 係「Ng-khâng-phu」ke 在地腔頭。顛倒台語白話字文獻 tí-tú 至少識出現過「NGÓ-KENG-HŪ」·「GŌ-KEⁿ-PHŌ」同「GŌ-KIⁿ-PHŌ」三種記錄、「NGÓ-KENG-HŪ」就係「五經富」三隻字 ke 台語文讀音、kha 值得關注 ke 係「GŌ-

本 ke 客語白話字詞典《客英詞典》、ti 1905 年出版、進前有關客語白話字 ke 研究大體 tu 係對 liá 本辭典 ke 出版年代 1905 年開始講、但係經過筆者研究發現、最早出現客語白話字 ke 文獻並 m̄ 係《客英大詞典》、至少 ti 1901 年 ke 《潮惠會報》⁶ tí-poi 就 ki-kín 出現用客語白話字記錄廣東客語教會 ke 宣教情形。

另外長老教會 me 有翻譯新約聖經 lâu 其它宗教刊物、比將 1906 年 ti Ng-khâng-phu 印發 ke 《頌主神詩》等等、pûn 廣東當地 ke 客人做得用 chhü-kâ 熟似 ke yà-ôi 話來接觸上帝同學習 ke-yông-sù 西洋先進知識。M̄-ko 客語白話字一直 tân-chhiang ti 廣東 ke 教會流傳 thin-thin、日見日·年 sù 年、liá-ha 客語白話字 ti 廣東地區 ki-kín pûn 人 thiâm-piong thet、除 thet 傳教士編寫 ke 詞典同翻譯 ke 聖經·刊物以外、客語白話字無 ti 當地發展出其它 ke 在地文學。根據「戰前」所有 ke 客語白話字文獻、筆者觀察出一個現象、就像其實 ke-yông-sù ke 客語羅馬字文獻 tí-poi 並無出現「白話字」liá 三隻字、新約聖經同客英辭典 me chhiang 記錄「白話」兩隻字 thin-thin、顛倒台語羅馬字文獻 tí-poi chiap-sòng 看 tó「客語

KEⁿ-PHŌ」同「GŌ-KIⁿ-PHŌ」有 tēu-é 當地客語 ke mi-si、第一音節係「五」字 ke 白讀音、第二音節分別係漳·泉腔頭「經」字 ke 白讀音、第三音節「PHŌ」正確對應 ke 漢字應當係「舖」字。根據水均(2016)發表 ke 《中國五經富》第二章有紹介五經富 ke 舊名係「五間舖」來看、台語白話字文獻記錄 ke 「GŌ-KEⁿ-PHŌ」同「GŌ-KIⁿ-PHŌ」就係五經富同五間舖 ke 結合。「台語白話字文獻館」網站 lâu 「GŌ-KIⁿ-PHŌ」翻寫做漢字「五更舖」, liá 係經·更兩隻字台語白讀音共樣造成 ke 誤會、但係根據「五經富」當地客人 ke fa-si 來看、「Ng-khâng-phu」同「五間舖」其實還係有 châng、第二音節對應 ke 漢字係「坑」voi kha 合理、關係第三音節 ke 「舖」字可能 me 係替代字、因為當地人 ke 發音係陽去、「舖」字係陰去。總係「Ng-khâng-phu」liá-ke 地名 ke 緣由無清楚、筆者尊重在地客人 ke 發音、故所本文正文選擇寫羅馬字「Ng-khâng-phu」、m̄ 選擇寫漢字。

- 6 《潮惠會報》係英國 ke 汲約翰牧師 ti 1889 年 1 月 ti 廣東潮惠地區(潮州·惠州)創辦 ke 教會報、mak-ke 時節停刊 muk-ha 還 m̄ 清楚、報紙內容主要使用潮語白話字(潮州話羅馬字)來報導潮惠地區 ke 宣教情形、但係 me 有少數出現客語白話字 ke 篇幅、係筆者 muk-ha 發現最早出現客語白話字 ke 文獻、liá 份報紙因為經過中國 ke 文化大革命、ti 廣東方面做得講完全無保留、chhiang 台灣有保存一部份、經過筆者研究發現 liá 份報紙還有前身 òn-to 《汕頭公會雜錄》。

白話字」(KHEH-ŌE PEH-ŌE-JĪ) ke 稱呼、客語白話字傳來到台灣 ke 初期、台灣客庄教會大體 lâi liá 種文字 ôn-to 「羅馬字」(Lò-mâ-sū)、第一擺 ti 客話羅馬字文獻 tî-tú 出現「白話字」liá-ke 稱呼應當係戰後 1961 年屏東客屬方廣生牧師發表 ke 《台灣南北統一客家白話字進教須知》、過後「白話字」(Phak-fa-sū) liá-ke 講法 chang 漸漸 ti 台灣客庄教會普及、甚至傳到教會外，故所 ên 做得講客語白話字傳來到台灣進前、應當係還 mâng 有「白話字」ke 講法。針對廣東時期使用 ke 客語白話字、筆者 lâi kî ôn-to 「傳統客語白話字」、因為 liá 段時間 ke 白話字係針對「河婆腔」書寫、「白話字」三隻字分別根據《客英辭典》ke 寫法、係寫做 Phak-va-tshù、其中「字」liá 隻字 ti 辭典又另外記錄有「sù」ke 口音、故所筆者簡稱 PVT 或者 PVS、voi án-ngiòng ham 係因為廣東時期 ke 白話字係針對「河婆腔」書寫以外、書寫方案同調號 ke 順序 me 同現下台灣通行 ke 「現代客語白話字」有 séu-khó-é chên-chhâ。

(二) 台灣時期 (前期)

共樣 ti 19 世紀、1867 年英國長老教會 ke 李麻 (HUGH RITCHIE) 牧師來到台灣高雄開始宣教工作、ti 現下 ke 高屏地區 tông 多地點 tu 有設教、m̄ 單止 ti Hok-ló 庄、me 有 ti 屏東新埤 ke 客人庄設教、李麻牧師做得講係長老教會 tî-poi chhin 重視客家族群 ke 外國傳教士、非常 sat-mâng 學習六堆地區 ke 客話、kì me 係長老教會第一位曉得講客語 ke 來台宣教士、m̄-ko tông 可惜 ke 係老頭擺台灣 ke 環境衛生條件 hàn 差、1879 年 chang 39 歲 ke 李麻牧師就因為 pot-lâng-é 過身、係講 kî 無 án 早過身、tông 有可能 voi ti 六堆地區 ke 教會推廣 lâi 普及客語白話字。

1922 年、苗栗公館出身 ke 客屬牧師劉阿秀 ti 10 月份 ke 《台灣府城教會報》用台語白話字發表一篇文章 òn-to 《客話白話字》、tí-poi tú 主要 ti-ke 講 yín-chên 教會 lâu 不勝多 ke 客屬鄉親 tòng 希望客人有 chhū-kâ ke 客語白話字好用、1912 年祖籍廣東蕉嶺 ke 客屬牧師鍾天枝到廣東 Sãn-thèu⁷ 研究 kî-têu ke 客語白話字, m̄-ko 包尾因為腔頭 lâu 台灣方面有 chên-chhâ、故所教會無採用、一直到 1922 年 8 月傳道局派劉阿秀 ti 淡水設法設計客話白話字、經過一個月 ke 時間研究、有將《真道問答》·《新約問答》同《舊約問答》liá-têu 基督教書籍翻譯做台灣「四縣腔」ke 客話羅馬字、ti 文章 ke chhin 尾劉阿秀 me 公布客語白話字 ke 字母同聲調紹介。

1933 年 10 月羅香林用「中文」發表《客家研究導論》、liá 本書做得講係有做客家研究 ke 人 tu thin-chhok 識讀過 ke 書、m̄-ko ti 羅香林用發表客家研究導論 ke 4 隻月以前、就係 1933 年 6 月, ên 台灣 ke 本地牧師就 ki-kín 用「客話白話文」辦新聞紙專欄《廣東族通訊》leh、liá 係台灣客家研究 tí-tú pûn 人 thiâm-piong thet ke 歷史、ke 陣出身台灣客庄 ke 神職人員用客話白話字寫報導文學、紹介台灣客庄 ke 人文、歷史、宗教論說 lâu 教會發展、對 1933 年 6 月份 ti 北部教會報《芥菜子》⁸

開始刊登第一篇專欄、一直刊載到 1936 年 ke 4 月份、liá-ke 專欄 ke 發

7 關係「Sãn-thèu」liá-ke 地名、漢字文獻大體 tu 係寫做「汕頭」、台語白話字文獻 tú-hong 一般 me 係紀錄做 Sòaⁿ-thâu、第一音節屬陰去、對應漢字寫做「汕頭」、無問題、m-ko 係講 ên-lí 來看客語羅馬字文獻 voi 發現 tó 文獻 tí-poi 一般 tu 係寫做 San-thèu、轉換做現代版 ke PFS 係寫做 Sãn-thèu。(客語新約聖經:1924:書皮, CHARLESREY:1926:747) ya 就係講第一音節係陰平、m̄ 係去聲。根據《潮典》(2017) me 有紀錄潮汕話就係 lâu liá-ke 地名 ham 做 Soaⁿ-thâu、第一音節 me 係陰平、漢字本字 kiàng-pha 係「山頭」、現下廣東省 ke 潮汕人 lâu 客人到底係 ngióng-pân 稱呼「汕頭」、還需要實際調查研究 chang 知、至少梅縣人讀陰平無 m-chhok。筆者 ti 本文正文直接用羅馬字 Sãn-thèu 表示客語發音、無選擇用漢字。

8 1925 年由陳清忠創辦 ke 北部教會報《芥菜子》、tu 係用台語白話字做書寫媒介 ke 刊物、ti 1928 年開始 lâu 《台灣府城教會報》合刊到今、現下 òn-to 《台灣教會公報》。

刊對客家族群 ke 意義不勝大、除 thet 全部 tu 係本地牧師投稿以外、me 係台灣本地 chhin 早 ke 客語白話字文學、證明客話 me 做得用羅馬字來書寫 ke 可能性、liá-ke 時節 ke 白話字同廣東 Sân-thèu 時期 ke 白話字相比較、書寫方案大同小異、筆者 láu liá-ke 時期 ke 白話字定義做一種對「傳統客語白話字」(PVT) 變 a 做「現代客語白話字」(PFS) ke 「過渡型態前期」、比較廣東時期 ke 傳統白話字、chhin 大 ke 無相同就係廣東族通信專欄 ke 用詞同腔頭 tu ki-kîn 看得出有台灣主體性、比將講有四海腔 ke 情形、m̀-ko 字母拼寫方面還 m̀ng 成熟、tí-tú 有 t̀ng 多字寫 m̀-choh · 無統一 ke 所在 ya 非常多、關係《廣東族通訊》ke 相關研究、muk-ha chhiang 陳慕真 (2019) 有公開發表論文報導、但係 liá-ke 專欄值得研究 ke 所在還非常多、需要另外寫一篇文章來詳細研究。做得肯定 ke 係 1930 年代 ên 台灣 ke 客語羅馬字文學就 ki-kîn 形成、可惜 ên t̀ng 少人發現 láu 關注。

(三) 台灣時期 (後期)

1961 年方廣生牧師發表《台灣南北統一客家白話字進教須知》、書 hong 使用 ke 書寫方案同「廣東族通信」專欄比較、又有 chên-chhâ、比將講除 thet 陰去 · 陽去以外、其它聲調 ke 調號 tu 做過調整、同「現代客語白話字」me 無共樣、筆者 láu ki 定義做對「傳統客語白話字」(PVT) 變做「現代客語白話字」(PFS) ke 「過渡型態後期」、ki láu PVT 同 PFS ke 差異 ên 用「客語能力中高級認證考試」liá 幾隻字做例仔、暫時不論河婆腔 · 通體轉換做台灣四縣腔以後 · 用 PVT 寫做 Hak-nyi Nèn-lit Chung-ko-kiap Nyin-chùn Kháu-sù · PFS 寫做 Hak-ngi Nèn-lit

Chûng-kô-khip Ngìn-chhūn Kháu-sū、但係 ên 用《台灣南北統一客家白話字進教須知》方案就 oi 係寫做 Hak-ngī Nê-n-lit Chûng-kô-khip Ngìn-chhūn Kháu-sū、就係講主要 chên-chhâ ti 陰平·上聲·去聲同陽平 ke 調號。

到 1988 年開始、出身高屏地區 ke 客屬邱善雄⁹ 牧師 ti ki-kîn 「華文化」 ke 《台灣教會公報》陸續發表用客語白話字 lâu 漢字對照 ke 文章、對 1936 年到 1988 年 liá 52 年 ke 中間、教會公報 m̄ 識出現過 PFS ke 文章、PFS 文學 me 做得講完全停止發展、邱牧師 liá-ke 時節陸續發表 ke 文章對客語羅馬字 ke 書寫實踐來講意義 tòng 大，ki me 係現代推廣 PFS ke 代表人物、同時 PFS ke 發展做得講進入一个新時代。

做 mak-ke án-ngiòng 講？Yîn-chên 邱牧師正式 lâu 傳統客語白話字 (PVT) ke 調號順序做調整、主要 châng ti 陰平·去聲 lâu 陽平 ke 順序、m̄-ko 上聲·陰入同陽入維持不變、比將講「還 ngài 母語運動」liá 6 隻字用 PVT 係寫做 Vân Ngài Mu-nyi Yùn-thung、用現代版 ke PFS 就變 a 做 Vàn Ngài Mû-ngí Yun-thung、筆者 ti 本文使用 ke 白話字方案就係用現代版 ke 客語白話字 (PFS)。另外針對海陸腔、彭德修 (1989) 發表 ke 《大家來學客話》、有特別為 tó 海陸腔 ke 陽去調設計白話字 ke 調號、像「共下」ke「下」(ha)、寫做 hã。

關係以上介紹 ke 客語白話字書寫方案變化、án-ngiòng 調整 kám 有必要？優缺點係 mak-ke ？筆者認為有需要另外寫一篇文章詳細討論 ke

8 邱善雄 (1936-2016)。根據台文界先進林俊育 (Lim Chùn-iok) 長老 ti 2017 年 9 月 26 日 ke 《台灣教會公報》發表台語漢羅文章〈懷念敬啟 ê 邱善雄牧師〉、tí-poi 寫 tó 邱牧師係 Hok-ló 人、m-ko 根據邱牧師 kiá lai-é 同 moi-é ti 2016 年 10 月 25 日寫 ke 〈故人略歷〉(見 2016 年 11 月 5 日雙連教會 ke 告別禮拜手冊)、tú-hong 寫邱善雄 1936 ti 高雄 chhut-se、原籍係廣東梅縣客家人。又根據曾韋禎報導、邱善雄 ti 20 歲 ke-ha chang 開始學客話。(賴永祥長老史料庫：2006) 故所 ên 做得講邱善雄 ti 20 歲進前係 Hok-ló 客、包尾 chang 同客話 ngiám 轉來。

必要、做得肯定 ke 係現代版 ke 客語白話字係受 tó 台語白話字 ke 影響、對台語族群來講學習現代版 ke 客語白話字 voi hàn-kha 簡單、因為台語普通腔 ke 陰平·去聲 lāu 陽平調值分別係 44·21 同 24、分別非常接近四縣客語 ke 去聲（55）·陽平（11）同陰平（24）、故所曉得台語白話字 ke 人看現代版客語白話字 ke 時節、thèu-nà m`使經過轉換、看 tó mak-ke 聲調就唸 mak-ke 聲調，不勝簡單。

三. 漢字 lāu 羅馬字 ke 比較

關係「全漢」·「全羅」lāu「漢羅」liá 三種台灣閩客語 ke 書寫方式 ti「台文界」ki-kîn 議論、論戰不勝久 leh、筆者長期使用台語白話字記錄 lāu 創作、做得講出 chhū-kâ 對 liá 三種書寫法 ke 優缺點同心得、其實筆者 chhin kak-yi ke 係「全羅」、liá-ha 筆者就用一个台語文實踐者同客語文學習者 ke 角度來分析客語文書寫有 án 多 mak-ke 問題。

1. 「全漢」做得講係客語文 chhin 常看 tó ke 書寫方式、漢字 ti「客文界」me 做得講係一種「信仰」、比較「台文界」現下羅馬字使用比率越來越高 ke 情形來看、不管係客委會主辦 ke 客語認證 ya 係任何文學比賽、基本上 tán-tán tu 係 koan-se 用漢字做書寫標準、羅馬拼音出現 ke 機會十分少、甚至無容允拼音出現、筆者尊重多數 ên 台灣客人 ke「漢字信仰」、m`ko 筆者感覺用漢字書寫客語文有 tòng 多值得討論 ke 問題、ên 知得漢字有「表意」ke 特點、故所 ên chhòng-theu tu voi 望文生義、係講 tū tó「外來語」chiap-sòng tu voi 誤會、liá 就係漢字選用字 ke 問題、比將講四縣客語講 ke「壁蛇」、傳統 ke 詔安客語 ôn-to「貼壁蛇」（客拼：

dab' bia' sha`)、m`-ko ti 雲林 ke 詔安客庄 tí-poi 大部份人 ki-kîn 完全借用台灣閩南語 ke 其中一種講法「肥豬仔」(台語白話字: pûi-ti-á)、現下客委會編寫 ke 客語認證詞庫 lâu pún-tán 就係台語 ke 「肥豬仔」寫做「飛蒂仔」、另外客語拼音記做 bui` di` a`、其實無論係漢字 ya 係羅馬拼音 tu tông 有問題、m`單止 voi pûn 人誤會「飛蒂仔」敢係一種會飛 ke 東西以外、聲調 me 無相同、雲林詔安客人實際發音係 pui33 ti33 a51、同台語偏漳腔發音完全共樣、係講按照客委會 ke 漢字同客語拼音去讀會變做 pui11 ti11 a51、lâu 實際讀音無共樣、hàn-ko 用漢字書寫客語文 tông 難達 tó 共識、民間 chiap-sòng voi 有無共樣 ke 寫法、推廣容易受 tó 阻礙、chhin 大 ke 缺點就係漢字無法度表音、需要透過其它文字或者符號來幫助、學習方面比較其它文字又還 kha 困難、m`-ko 因為筆劃複雜、辨識度還高、故所大部份 ke 台灣人閱讀速度 tu tông kiak、有排版打直 lâu 打橫 tu 做得、liá tu 係 漢字 ke 優點。

2. 論「全羅」ke 特點就係做得完整「表音」、故所任何擬聲詞·虛詞還有外來語 liá-têu 通體 tu 做得表達 tó 十分 chiâng、學習方面 me kha 簡單、書寫又利便、ên 知現下台灣 ke 母語環境不比頭擺、現代人學習母語 tân-chhiang 使用漢字一定係 m` la ke、音素文字 chang 有法度幫助現代人解決發音 ke 問題、筆者有熟似印尼山口洋 lâu 邦加 ke 客屬、實際交流當中發現 kî-têu tu 有用羅馬字書寫客語 ke 能力、平常 ti 生活 tú-hong me chiap-sòng 看 tó kî-têu ti 通訊軟體 tí-poi 使用客語羅馬字、甚至邦加 ke 有志還 voi 用客語白話字寫明信片同筆者通信、因為羅馬字就係印尼 ke 國語字、故所 kî-liá-têu ti tông 自然 ke 環境 tú-hong 就做得 tông vat-liu ke 運用羅馬字書寫 chhṷ-kâ ke yà-ôi 話、山口洋到現下還做得保

持 án 好 ke 客語環境、除 thet 客屬人口集中以外、相信同 ki-liá-têu 對羅馬字有 tóng 好 ke 掌握力有 yi 大 ke 關係。

論真一定愛講羅馬字有 mak-ke 「缺點」？可能 voi 有 yi 多人會講「閱讀速度」ke 問題、m̀-ko 筆者認為 liá-ke 完全 m̀ 係「缺點」、筆者有長期使用台語羅馬字 lâu 參加「全羅」讀書會 ke 經驗、ngài 認為現下大部份 ke 國人感覺閱讀全羅文章比較漢字閱讀速度有 kha 慢 ke 問題、完全係 yín-chên 長期接觸漢字、tông 少使用羅馬字所致、筆者 chhü-kâ 參加全羅讀書會 ke 經驗 tú-hong 觀察 tó 平時 tân-chhiang 使用漢字 ke 人看 tó 規篇羅馬字 ke 文章大部份 tu voi ngong thet 去、短短兩三句話就愛花 tông 多時間去讀、其實係講 ên-lí 接觸羅馬字 ke 時間同漢字共樣·敢 voi 有 án-ngiòng ke 問題？值得詳細研究。雖然閱讀速度實際上係因人而異、me 做得透過練習提升速度、其實 liá 方面筆者認為有一種方法做得改善、就係書寫全羅文章 ke 時節選擇性 ke lâu 一 têu 新詞彙·專有名詞·人名同地名後背另外加註「原文」、做「注義」¹⁰ ke 用途、同時來提升閱讀速度、所謂 ke 「全羅」其實 me m̀ 係完全做 m̀ 得加入別種文字、比將講：「Chúng-thúng Chhai Yin-vùn(蔡英文) ti 2019 ngièn 1 ngièt 9 ngit chiâm-su chúng-thúng-lin(總統令) chhün-süt kûng-pu Koet-kâ Ngí-ngièn Fat-chán-fap(國家語言發展法).」

Liá 種利用漢字來「注義」或者加註原文 ke 方式、ên 做得參考 1960 年代開始 ke 《台灣教會公報》、有大量 ke 例子。

3. 第三種書寫方式「漢羅」就係 lâu 漢字同羅馬字 kap 共下、現下大體主流 ke 寫法係漢字為主、一 têu 漢字寫法有爭議 ya 係外來語·

10 就係利用漢字幫助羅馬字標注意思、相對漢字利用羅馬字來「注音」ke 概念。

擬聲詞用羅馬字書寫、án-ngiòng ke 方式還像 lâu 兩隻文字 ke 優點配合到 yi teu-tap、同時改善漢字書寫 ke 缺點同現代人閱讀羅馬字速度 kha 慢 ke 問題、m̄-ko mak-ke 時節寫漢字、mak-ke 時節寫羅馬字、現下 chhiang 有一个大概 ke 做法、無規定 thai-chhū-kâ thin-chhok 就愛 ngióng-pân 寫、故所無一个標準、liá 就係「維基百科」閩南語同客語兩種語言包尾無選擇用「漢羅」書寫文章 ke 最大原因、ti 日本學術界還有將台語「漢羅」書寫法依照羅馬字 ke 比例另外定義做「全面漢羅」lâu「限定漢羅」（吉田真悟 2019：218）。m̄-ko ti 台灣 ke 「台文界」還 m̄ng 有 án-ngiòng 區分 ke 概念、tu 係一律 ôn-to 「漢羅」、現下 ke 台文界無論大家係 mak-ke 「書寫信仰」、做得講使用「漢羅」係一種新風氣、企 ti 「市場學」ke 角度來講係一種 kha 好 ke 書寫方式、不管係漢字派 ya 係羅馬字派 ke 人士 tu 看得識、筆者本文會使用「漢羅」me 係因為 liá-ke 原因。

四．論客語認證教材漢字選用 ke 問題

筆者認為客委會 ti liá 方面做到 m̄-voi 差、因為 kiá ke 用字有 tóng 多 ke 成分 tu 係特別 thok lâu 華語文共樣 ke 用字、比將講華語文 ke 「在」、tân-chhiang 論四縣客話至少就有 chhai · chhôi · ti · tu · to · thî · thê 等等 ke 講法、m̄-ko ki 通體 lâu ki 寫做同華文共樣 ke 「在」、企 ti 對從細到大接受華語文教育 ke 現代人來講應當 m̄-voi chhū-tó thet 難、先無論稽考「本字」同客語文漢字本身「主體性」方面 ke 議題、還係有兩點值得討論：

(一) 漢字處理外來語 *tù tó ke* 問題

筆者 *ti* 本文 *ke* 「漢字 *lâu* 羅馬字 *ke* 比較」章節 *ki-kín* 有舉一隻詔安客語 *ke* 閩來語「肥豬仔」做例仔、*ên-lí* 知得台灣客語除 *thet* 閩來語¹¹ 以外、還有真多 *ke* 日來語、*ti* 台灣客話 *ke* 外來語 *tí-poi-tú* 日來語 *ke* 比例 *me* 係 *chhin* 多 *ke*、2018 年進前 *ke* 客語認證教材 *tí-poi* *ke* 外來語因為用字還 *màng* 有定論、故所通體 *tu* 係用客語拼音表示、2018 年開始 *ke* 客語認證教材 *ên* 做得看 *tó* 所有 *ke* 外來語（日來語·閩來語）全部 *tu* *ki-kín* 加上漢字、比將講台灣華語 *ke* 「機車」、現下客語認證教材收錄「奧多拜」*lâu* 「引擎」、四縣腔客語拼音分別標做「*o' do bai'*」同「*en' jin'*」、詔安腔客語分別標做「*o do bai'*」同「*en' rhin'*」，*liá-ha* 筆者 *tân-chhiang* 論「奧多拜」、曉得四縣客語同詔安客語 *ke* 人係講 *tân-chhiang* 看漢字「奧多拜」去唸客語音、根本同實際發音無相同、*hàn-ko* 根據筆者實際 *ti* 雲林聽 *ke* 詔安客語、「*o do bai'*」*ke* 實際發音根本同台灣閩南語 *ke* 「*o-tó-bái*」（台語白話字）無異、轉換做詔安腔客語拼音做得寫做 *o do' bbai'*、另外實際上雲林詔安客還有一個 *yi* 普遍 *ke* 講法 *pog' a'*（*phok5 a51*）無收錄 *ti* 教材 *tí-poi*。

像 *liá* 種照 *tén* 漢字唸客語音、*m'ko* 同實際發音無相同 *ke* 例仔還有 *tông* 多、比將講日來語 *le' mong'*、客語認證教材現下漢字直接寫做「檸檬」、筆者認為 *liá-têu* 外來語還係直接用羅馬字來表示 *kha* 好、因為看 *tó* 漢字「檸檬」*kiáng-pha voi* 客語學習者直接唸出「*nèn-mùng*」*liá* 無符

11 關係閩來語、或者講「台來語」*hàn-kha* 正確、意思就係對台語借入來 *ke* 詞彙、台灣客話大體 *tu* 加減有受 *tó* 台語影響、但係雲林大西螺地區 *ke* 詔安客話 *ke* 台來語詞彙做得講係 *chhin* 多 *ke*、比將講「番麥」（白話字：*fàn-ma*/客語拼音：*fan' ma*）、「臭彈」（白話字：*chhiú-than*/客語拼音：*chhiu' tan*）等等。

合實情 ke 語音。

(二) 漢字處理指示代詞 tù tó ke 問題

客語認證詔安腔漢字用字 tí-poi 分別表示華語「這麼」·「那麼」ke 程度副詞係「恁」lâu「堅」、教材 tú-hong 大體使用「恁」（詔安腔客語拼音 ngin[^]）做例句、yi 少使用「堅」做例仔、108 年度 ke 詔安腔中高級教材內 tân-chhiang ti 第 9 單元 ke 266 條出現「天嶼堅遠」liá-ke 詞彙、教材內 ke 客語拼音記做 teen^ˇ dung[^] gan bbien[^]（客家委員會：2019：377）。其實無論係「恁」ya 係「堅」、聲調都應當係詔安客語 ke 「上去聲」¹² chang chhok、因為 liá 兩隻字都會隨 tén 後背 ke 字做無共樣 ke 變調、比將講華語 ke 「那麼大」·「那麼小」詔安客語實際讀做「gan11 tai55」同「gan55 se31」、變調規則就係後背接 tén 共樣係「上去聲」ke 字一律變做高平調（55）、tù tó 其它聲調 ke 字就係正常變調做低平調（11）、或者有強調語氣 ke 時節還有變做高降調（51）ke 情形、故所照 tén liá-ke 規則、「堅」liá 隻漢字應當寫做其它「上去聲」ke 字 chang kha 合理、me 同「恁」相對應、單純企 ti 「系統性」同「一致性」ke 角度來講、筆者認為教材選用陰平 ke 「堅」字係無 án 好、還有「堅」ke 客語拼音 me 愛改做「gan[^]」chang chhok、m^ˋ 係「gan」、類似 ke 例仔還有 yi 多。

12 本文講 ke 「上去聲」意思係鏡平腔同詔安腔上聲·陰去合流、m^ˋ 表示「陰去」ke 傳統名「上去」。鏡平腔同詔安腔 ke 「上去聲」ti 詔安客語教學界 tí-poi me 有先生用華語「倒勾」來 ham、因為鏡平腔同詔安腔「上去聲」ke 客語拼音調號係「[^]」、但係 ti 大埔腔 tí-poi 「[^]」係表示上聲。

五 . 論客語認證教材拼音 ke 問題

(一) 使用華語注音符號 ke 調符、容易造成客語拼音初學者對聲調 ke 誤會

筆者學習客語 ke 過程 tú-hong、發現大體 ke 客語先生 tu 係用華語注音 ke 概念 ti-ke 教、比將講傳統 ke 陰陽平·上·去·入 ke 八聲講法、ti 台語教學界內一般都係按照陰平·陰上·陰去·陰入·陽平·陽上·陽去·陽入分別講做第一聲到第八聲、m̀-ko 客語教學界 kha 無 koan-se án-ngiòng 做、比將講四縣腔 ke 陰平調值係 24、客語拼音調符使用華語陽平 ke 調符「ˊ」、tông 多客語先生同學生仔解說四縣 ke 陰平就係第二聲、但係華語 ke 第二聲係陽平 chang chhok、係講無解說「聲調」同「調值」ke 概念 kiàng-pha voi 造成 tông 多「客語拼音初學者」ke 誤會、hàn-ko 四縣腔 ke 上聲（調值 31）、客語拼音選用華語去聲 ke 調符、其實係講初學者完全按照華語 ke 去聲（第四聲）去讀、voi 無 án 自然、因為華語第四聲係高降調。類似 ke 例仔還有四縣 ke 陽平（11）lâu 大埔腔 ke 陽平（113）tu 係用「ˊ」來標記、表示講 án-ngiòng ke 標記法其實無統一、chhiang 係大概準一下 thin-thin、四·海·大·平·安五種腔頭就有五種無共樣 ke 聲調標記法、筆者認為 án-ngiòng 做無必要、五種腔頭使用同一種 ke 聲調標記法 kha 有一致性。

(二) 頭擺 ke 入聲 k,p,t 現今改做 g,b,d 產生 ke 問題

筆者發現十年前客語認證教材 tú-hong ke 客語拼音明明係使用 k,p,t

標記入聲（行政院客家委員會 2011）、現下 sa 改做用 g,b,d 來表示、筆者認為 án-ngiòng 做 m̂-he án 理想、因為 g,b,d ên 知得其實係愛來標示濁音、還係 lâu kì 分清楚 voi kha hó-se、hàn-ko 共樣係筆者學習客語 ke 過程 tú-hong 發現不勝多 ke 客語先生 voi 同學生仔講：看 tó 韻腳有 g,b,d ke 字就係入聲字。造成 yi 多初學者 lâu tó 韻母「ang」me 係入聲字、故所比較過後筆者認為還係使用頭擺 ke 「k,p,t」kha 好、試想 lâu 「hag` ga´」改做「hak` ka´」me 同英語 ke HAKKA 共樣、ti 學習上 kám m̂-he kha 簡單、好記？白話字就係 án-ngiòng 書寫 ke（Hak-kâ）。

（三）詔安腔拼音同實際口語音有出入 ke 字 chám-ngièn 多

比將講詔安腔教材 tî-poi「食肚」liá 隻詞、客語拼音標做 shid` du^、m̂-ko 筆者聽 tó 雲林 ke 詔安客語都係講 shid` du^（shid5 du31）、第一音節係陰入、變調過後係高短調、包括教材 tî-poi ke 錄音檔 me 係 án-ngiòng 講、係講按照教材標示 ke 客語拼音「shid` du^」去唸、實際調值應當愛係 shid3 du31 chang chhok（第一音節陽入、變調過後係中調）、m̂-ko 筆者還 m̀ng 聽 tó 有 án-ngiòng ke 講法、故所教材 tú-hong ke「食肚」無論漢字 ya 係拼音都同實際讀音無相同、筆者 chhṳ-tó liá 種無按照規律 ke 做法對客語初學者來講係增加學習負擔、類似 ke 例仔還有真多、包括饒平腔。

（四）教材 tú-hong ke 拼音 tōng 多錯字

可能係 ên 台灣多數人對羅馬字還 m̀ng koan-se ke 原因、chhòng-theu 會看 tó 錯字、其實 m̂ tân-chhiang 客語認證教材、市面 hong ke 教材

或者網路資源 yi 多拼音 ke 所在 tu 多少有錯誤、yi 難得 voi 發現有無錯誤 ke 例仔、連客家電視台 ke 電視節目 tu 有 án-ngiòng ke 症頭、比將講逐日就有 ke 氣象新聞、筆者 kí-hâ 年前就發現逐擺 ti-ke 報台南氣象 ke 時節、電視畫面 tu 將「新營」ke 拼音寫做 Xininag、應當係 Xiniang (xin'iang~) chang chhok、到今 tu 還係 án-ngiòng 無改變、類似 liá-têu 錯誤真多、liá tu voi 造成客語學習者 ke 困擾。

(五) 參考台灣閩南語將拼音「文字化」學習效果 voi 還 kha 好

教育部 ke 閩南語認證用「台羅拼音」做標音規範、ên 知「台羅拼音」係參考「白話字」做 séu-khó-é 改變 ke 台語拼音方案、雖然名稱還係「拼音」、實際上 ki-kîn 同「文字」無 châng、kì 有完整 ke 書寫規範、閱讀 ke 時節比較還 màng 文字化 ke 客語拼音還 kha kiak、排版 me kha chiàng、對現下客語緊流失 ke 情形來看、筆者認為 thok 一隻好 ke、有效率 ke 音素文字方案對復興客語十分重要、hàn-ko 十九世紀開始 ti 中國廣東傳教 ke 西洋傳教士就 ki-kîn 開始用客語羅馬字翻譯聖經、台灣 chhin 早 ke 報紙《台灣府城教會報》ti 1885 年發行、到 1933 年 ke 時節第一擺出現客語白話字 ke 專欄《廣東族通訊》、liá-ha ke 維基百科客語版 láu 台文文學雜誌《台文通訊 BONG 報》tí-tú ke 客文作品 me 係用 liá 種客語白話字、筆者熟似 yi 多透過羅馬字來學習客語 ke Hok-ló 人、逐 sà ke 學習效率 tu m-voi 差、ngài 認為客語認證 ke 「客語拼音」ên 應當愛同 kì 看做一種過渡時期 ke 做法、包尾還係愛 láu kì 「文字化」voi kha 好。

現下客委會 lâu 教育部制定 ke 客語拼音方案分 a 做「四·海·大·平·安」五套、每一套 ke 調號順序 tu 無相同、比將講「客語能力中高級認證考試」liá 幾隻字分別寫做：

四縣

hag`ngi`nen`lid zung`go`kib`ngin ziin kau`sii

海陸

hag ngi`nen lid`zhung`go`kib ngin+zhin`kau`shi`

大埔

kag`ngi+nen`lid`zhung+go+kib^ngin`zhin`kau^shi`

饒平

kag`ngi`nen lid zhung`go`kib`ngin`zhin`kau`shi`

詔安

ka`ngi^nen`led`zhung`goo`gib`ngin^zhin^koo^chi^

Ên-lí 知得客語拼音係根據「調值」來決定用 mak-ke 「調號」、m`ko 每一種腔頭 ke 調值 tu 不盡相同、明明係共樣一種語言、同一隻字 tân-chhiang 因為「調值」無共樣就 lâu ki 分做 án 多種、m`單止無一个系統性、對想愛學習別種腔頭 ke 學習者來講 voi tù tò yi 多問題、比將講四縣 ke 上聲係四縣腔唯一 ke 降調、調值 31、故所客語拼音用「`」來表示、m`ko 調值共樣係 31 ke 詔安腔「上去聲」sa 用另外一隻符號「^」來表示、調值 53 ke 陽平正係使用「`」表示。

還有雖然四縣腔陽平 lâu 詔安腔陰平調值 tu 係 11、用「ˇ」來表示、

但係大埔腔 ke 陽平調值 113 sa me 共樣用「~」來表示、kiàng-pha voi 造成 tân-chhiang 認「調號」ke 學習者無辦法 lâu 發音講 pí 正、饒平腔 tí-poi 還存在一個問題、根據《客語能力初級認證：基本詞彙》（客家委員會：2020：18）、台灣 ke 饒平腔又分做新竹腔¹³·打蘭腔¹⁴·桃園腔、其中打蘭腔 lâu 桃園腔（超陰入以外）ke 調值基本上係共樣 ke、chhin 大 ke chên-chhâ 係聲韻母同詞彙方面、新竹腔 ke 調值同打蘭·桃園完全無共樣、客語認證教材饒平腔 ke 客語拼音係用新竹腔做代表、客委會 ke 其它出版品、像《客語唐詩教材：饒平腔》tí-tú me chhiang 標示新竹腔、án-ngiòng 就表示打蘭腔 lâu 桃園腔 ke 使用者 chhṳ-kâ 愛去轉換、其實 liá 方式就係企 ti 文字 ke 角度來做、m̀-ko tân-chhiang 「允准」饒平腔 án-ngiòng 做、故所有 tēu-é 矛盾。¹⁵ 限勢同一隻符號無法度對應所有 ke 腔調、筆者 chhṳ-tó 客語拼音本身就 m̀-he 用文字 ke 角度來設計、án-ngiòng kú-hi 同「調號」改寫做「數字調值」ke 方式來表示、對學習者來講相信 voi 對逐種腔頭 ke 發音有 hàn-kha 正確 ke 了解、m̀-ko 「數字調值」ke 方式實在無方便進行排版、tân-chhiang 適合對詞彙進行注音、係講需要注音 ke 字數 kha 多、筆者還係建議 ên-lí 做得參考 Hok-ló 話 ke 做法、選擇用白話字來做客語 ke 「拼音」兼「文字」。

13 現時新竹地區存在 ke 饒平腔大體又分做兩種聲調、主要 ke 差別係陽去 ke 腔調、六家方面 ke 陽去本調 lâu 陽平共樣 tu 係高平調 55、故所六家饒平腔本調 chhiang 有五個聲調、紙寮窩方面陽去本調係低升調 ke24（同桃園過嶺 ke 共樣）、客語認證教材所 ke 饒平新竹腔陽去標示為 24、故所嚴格來講係紙寮窩腔、但是錄音檔方面係六家腔·紙寮窩腔共存。

14 就係「卓蘭」、客語傳統講法係「打蘭」、現下 ti 饒平客語教學界 tí-poi、又有 lâu 饒平內部三大腔用華語分別簡稱做「竹饒」、「卓饒」、「桃饒」。

15 比將講台語內部主要有兩大聲調、分別係普通腔 lâu 三邑腔（鹿港、麥寮做代表、同海口腔有 séu-khó-é 無相同）、兩者調值差異還大、用「管家」liá 隻詞彙做例仔、兩種腔頭 ke 本調同變調 tu 無相同、普通腔變調後調值係 koan44 ke44、鹿港腔變調後係 koan24 ke33、雖然 án-ngiòng、ti 台語羅馬字 tí-poi 一律寫做 koán-ke、m-voi 因為調值無相同分 a 做幾下種寫法、liá 就係一種文字同拼音概念上 ke 差別。

六 . 建議 lâu 客語拼音改做白話字 ke 理由

(一) 白話字有超過百年 ke 使用歷史 lâu 經典作品

1879 年 DONALD MACIVER ti 廣東地區 ke 教會傳教創設客語白話字、ên 對 1905 年《客英詞典》出版開始算起、客語白話字到今 ki-kîn 有 116 年 ke 使用歷史、係講對客語白話字「唐山過台灣」開始算起、ên 做得對劉阿秀 1922 年 ti 《台灣教會公報》發表《客語白話字》文章、公布白話字 ke 字母算起、ti 台灣 me 有 100 年 ke 歷史、廣東時期留下 ke 經典文獻以《客英辭典》·《頌主神詩》·《新約聖經》做代表、台灣方面 ke 經典文獻作品主要係台灣教會報專欄《廣東族通訊》·《台灣南北統一客家白話字進教須知》·《台灣南北統一客家白話字教科書》·《台灣客家話羅馬拼音教材》·《客語短詩讀本》lâu《客語聖經：現代台灣客語譯本》做代表。另外陳國章（2004）發表 ke《台灣地名辭典》、tî-poi ke 客語地名 me 係用客語白話字標記、kha 特別 ke 係 ki 係用「傳統客語白話字」（PVT）方案、「戰後」ti 台灣還 ti-ke 使用 PVT 方案 ke 人 yi 少、《台灣地名辭典》做得講係 kha 特殊 ke 例仔、總係白話字係重要 ke 文化資產、戰後 ke 使用人口又以台灣為主、故所 ên 有使命繼續傳承客語白話字。

(二) 白話字就係一種客語羅馬字正寫法

白話字係用「文字」ke 角度去設計、好 ke 音素文字 lâu 拼音 chhin 大 ke 無相同就係既然係一隻獨立 ke 文字系統、當然除 thet 做得表現

發音特色以外、還愛兼顧其它方面、就像美感·辨識度 *lâu* 方言差 *liá* *têu*。客語拼音 *pún-tán* 就係為 *tó* 做漢字 *ke* 注音工具設計出來 *ke*、故所 *kì chiap-sòng tu* 係同漢字做下用 *RUBY ke* 方式表現、*kì lâu* 調號 *piong ti* 字尾 *táng-kô* 係影響客語拼音無法度做一隻獨立文字系統 *ke chhin* 大原因、*án-ngiòng ke* 做法係講 *ti* 無漢字輔助 *ke* 時節、字數越多 *ke* 情況越無辦法進行有效率 *ke* 閱讀。比較客語拼音、白話字 *ke* 調號係設計 *ti* 元音 *táng-hong*、*liá* 就係對文字 *ke* 角度來設計 *ke* 一種思維、*hàn-kha* 適合閱讀同排版、同時白話字 *me* 做得注音、因為注音本身就係音素文字 *ke* 另外一隻附加功能、白話字 *ki-kîn* 有百年 *ke* 使用歷史、對 *pún-tán tân-chhiang ti* 教會 *tí-poi* 使用 *ke* 羅馬字發展到教會外、*ên* 應當愛重視白話字 *ke* 使用歷史同 *kì* 實際上帶來 *ke* 優點。

七. 結論

今 *liá-ha* 透過國家語言發展法、任何台灣本土語言包括客語 *tu ki-kîn* 變做國家語言、過後無論係 *mak-ke* 族群學習客語 *ke* 動機 *ya* 係機會相信 *voi* 緊來緊多、不管係客語母語者 *ya* 係非客屬 *ke* 客語學習者係講想愛學習客語書寫 *tu thin-chhok* 愛參考客語能力認證 *ke* 用字 *lâu* 拼音、筆者 *chhū-kâ* 就係非客屬 *ke* 客語學習者、透過 *liá* 兩三年自學同參加客語認證現下 *chang* 有 *yit-sit-é* 心得、基本上筆者還係 *yi* 肯定客語認證 *ke* 教材、*m̄-ko* 針對 *ti* 學習期間 *tù tó ke* 問題提出一 *têu* 建議、特別 *ti* 拼音 *liá* 方面、*ên* 看教育部閩南語常用辭典收錄 *ke* 每一個條目 *tí-tú ke* 「例句」全部都有漢字 *lâu* 羅馬字對照、*án-ngiòng* 做得 *pùn* 學習者 *kha* 有效

率學習 tó 規句對話正確 ke 發音、客語認證教材 tân-chhiang 「詞彙」有拼音 ke 做法、筆者認為對現代非客屬 ke 學習者來講 ti 學習方面 voi kha 無效率、因為 tân-chhiang 聽錄音檔對客語初學者來講、有 sàng 時根本分 m` 清楚前·後鼻音「-n、-ng」lâu 合口音「-m」ke chên-chhâ、對應 ke 三組入聲韻尾 me 共樣分 m` 清楚、故所「羅馬字」確實有 kì 重要 ke 地位、hàn-ko 無論係「教育部」ke「閩南語認證」ya 係「成功大學」ke「台語認證」ke 書寫測驗寫「全羅」或者「漢羅」tu 無問題、客語認證還 màng 有 án-ngiòng ke 做法、thin-chhok 愛寫「全漢」chang 有分數、án-ngiòng「獨尊漢字」ke 情形筆者認為對 liá-ha ke 客語傳承不利、希望未來無論係認證教材 ya 係任何同客語相關 ke 事務 tu 做得重視羅馬字、m` 好 lâu 羅馬字認為係漢字 ke「se-sîm-kiû-é」、sat-mâng 推動羅馬字、設法改進客語拼音 ke 缺點、筆者認為 chhin 好 ke 辦法就係改用白話字、就像台文界 tóng 多先進過去 tu 有設計 yi 多台語音素文字方案、m`-ko 包尾 tu vok thet、主張改用傳統 ke 台語白話字（張裕宏 2014：2）。透過 liá 篇文章、筆者希望 ên 來思考關係 liá 方面 ke 議題、ti liá 相信客語認證教材做得越來越好、幫助每一 sà 想愛學習客語 ke 人。

八 . 背尾話

關係本文、筆者實在 m` 敢認為係一篇正式 ke 學術論文、chhiang 係 ngài 個人 ke 學習心得 thin -thin、應當屬研究紀要 ke 範圍、第一係筆者 màng 接受過語言學方面 ke 訓練、第二係筆者不善文筆、文章 tí-poi tóng 多例仔 kién-thok m` 係 yi 好、又 yîn-chên 篇幅字數 ke 限制無法度

解說到 yi 完整、liá 點就請讀者原情。

一路里來、客家研究大體 tu 係注重 ti 客語族群 ke 源流·禮俗·信仰·語言 lâu 其它族群 ke 互動等等、tông 少來探討客語書寫 ke 問題、特別 ti 羅馬字方面、相關 ke 研究論文大部份 tu 係以華語文書寫、雖然客語認證推行 án 多年來、漢字 ke 客語文書寫 ti 客語族群 tí-poi 還 màng 普及、比較台語族群、ti liá 方面 ki-kîn 有 tông 多 ke 研究同成果、透過本文、筆者希望客語族群來重視 lâu 思考羅馬字帶來 ke 利益、án chú-se。

Fì-ku thèu-pái ke līt-sŭ
 ên yû Hak-ngî Phak-fa-sŭ
 chú-chûng yung kì phan po-chŭ
 fân-yít sŭn-kîn thùng sŭn-sŭ

Hon-sŭ sin-ngióng mò vun-thì
 m̀-ko mò-fap kiu Hak-ngî
 tân-chhiang kho kì he tén sí
 ku-só ên oi ABC

台語文謝誌：Peh-ōe-jī Siā-sū

Sió-tī chhut-sin Tâi-bûn-kài, ē kiah pīt ēng Kheh-gú-bûn lâi chòe bûn sŭt-chāi sīki-iân, chit-phiⁿ bûn-chiuⁿ ē-thang sŭn-lī oân-kó, tē-it tioh ài seh-siā ê sī phí-jîn ê lú-pêng-iú Su-hâm, i tiām-chīⁿ hù-chhut, chi-chhí góa ê hêng-chhù liah-gōa, mā kó-lē góa choan-sim khi oh Kheh-ōe, khó jīn-chèng ê tiong-kan, put-

sī thòe góa chhiau-chhē chu-liāu lâi pang-chān góa hak-si̍p, chūn-nī teh oh Chiàu-an Kheh-ōe ê sī, tak hōe lóng pōe góa kàu Hūn-lîm ê Kheh-chng phun-pho, nā bô i ê chi-chhî, sī bōe ū chiah-ê sêng-kó, put-chí kám-siā, che sī tī chia tek-piat ài kiông-tiāu ê tāi-chì.

Góa oh Tâi-bûn ê keng-giām kap phó-thong lāng khah bô siāng, kà góa "Tâi-bûn" ê lāu-su sī nng-ūi Hok-kiàn lāng, in hun-piat sī Chiang-chiu Liông-hái ê Lîm Kiàn-hui kap Choân-chiu Chioh-sai ê Chhòa Pún-tiân sian-si̍n, siat-sú lín tng-chhoe-sī bô kà góa Peh-ōe-jī, tong-kim góa bōe tah jip Tâi-bûn-kài, tī chit-tah mā ài kâ lín piáu-sī kám-siā.

Lō-bé-chhiú-á ài thê-khí ê chiū sī Phoaⁿ Kho-goân lāu-su, Khó Ka-ióng lāu-su, Tiuⁿ Bō-thiⁿ, Iap Sian-chîn, Lū Gān-têng, Tân Ko-ek, chōe-chōe chiah-ê Tâi-bûn-kài ê sian-chìn kap iú-chì, in-ūi chham lín hō-siong kiù-khām, sió-tī chiah ē ū tām-poh tì-sek lâi siá chit-phiⁿ bûn, tī chia kâ lín seh-siā, ló-lat.

客語文謝誌：Phak-fa-sū Chhia-chhū

Voi thung-sú lòi siá liá phiên vùn-chông ke ngièn-yîn he liá khi chôn-khân ke hak-chho chú-piên Ñg Chûng-khiết kau-su ti chhiên-ngièn lâu ngài kóng vi-lòi voi phan yit-khi chôn-mùn thó-lun Hak-ngî yung-sū ke chôn-khân, kì tī-tet ngài tui liá fông-mien tông yû him-chhi, ku-só lâu ngài yêu-kó, sūi-yèn ngài chhiung-lòi m-sut siá ko án chun-sut ke vùn-chông, m-tī oi ngiong-kat-sat, kì hàn he yi kú-lí ngài, pún ngài yi-kien thung chú-thô, fi-sông kám-chhia Ñg sîn-sâng pún ngài ke kī-fi.

Ti liá me oi kám-chhia chôn-khân chú-piên Hí Vi-tet(Khó¹-tek) thung Kâu-thung Thai-hok Hak-kâ-só ke Lò Liết-sū lâu Hò Sùn-fi kau-su, me yû thi-

kiung pó-kui ke yi-kien pûn ngài, sùn-mùng ngi-têu, án-chū-se.

(Hâ-poi vi-tó oi kám-chhia chhut-sùn Yùn-lim ke án tô kui-ngin, kú-só thit-phiêt yung Cheu-ôn khiông sū-siá.)

Li phiên vùn-chông nui-té yû yit phu-fun he yung Chéu-ôn khiông chó fam-li, sú-yí ta liah thet-phiêt ói kám-tshia ta ngài hoh-síp Khah-su kái kó-chhìn nui-té, shit tet ngài siông-koân chí-tho kái Chùng Chín-thêm ham Lí Hen-fúi líong vi siên-sên, sūi-yèn æn cháng kâu-liù mò kioh(kit-tô) pái thên, m̄-koh kám-koh chho̍h hèn-ngìn káu-ho̍h tsiuh ngin-chín, tet ngài yû chin tô læn-síp tói-su kái kī-fui, hoh-síp chho̍h Khah-su thó ngióng-tsó kóng cháng tshu-yèn, chin-shàng ló-lăt hèn-ngìn.

Lo-mûi mâ ói kám-tshia ta Lun-póe kên-yàng mìn-siuh kái Lí Kut-vien ham Tshin Khûn-viên líong kûng-tsiá, yîn-vui hèn-ngìn kái téu-siông-khung, ta ngài-ngìn thuh-pái tshô kán kiú kái chhâ tó Vùn-lim yí-heu, tet ngài-ngìn voe-yung yà-khah shin-li tshâm-kâ chho̍h khó-chhìn, koh thè-kiúng chin khoái-vat kái sú-tshai tet ngài-ngìn hiet-khún, hèn-ngìn kái chiô-thai chin hó-lí, koh thên hèn-ngìn fûn-hióng kái ló-sà-su, tet ngài-ngìn kám-koh tsiuh sîm-set, liah lúng he tet ngài voe-yung siá chhit li phiên vùn-chông kái yóng-fun, ló-lăt!

參考文獻

中華民國教育部，2019，《台灣客家語常用辭典》。台北市：中華民國教育部。

- _____，2020，《台灣閩南語常用辭典》。台北市：中華民國教育部。
- 水均，2016，《中國五經富》。南投：暨南大學出版社。
- 台灣聖經公會，2012，《客語聖經：現代台灣客語譯本》。新北：台灣聖經公會。
- 吉田真悟，2019，〈現代台灣語書き言葉の多様性と規範形成 -教科書・雑誌の分析から-〉。《日本台湾学会報》21：218-233。
- 行政院客家委員會，2011，《客語唐詩教材：饒平腔》。新北：行政院客家委員會。
- 李江却台語文教基金會，2020，《台文通訊 BONG 報》。台北市：李江却台語文教基金會。
- 李秀卿，2021，《賴永祥長老史料庫》。<http://www.laijohn.com/archives/pc/Khu/Khu,Shiong/biog/1.htm>。取用日期：2021年7月20日。
- 沈曉瑩，2012，《從客語聖經翻譯看台灣教會客家運動》。國立台灣師範大學台灣語文學系碩士論文。
- 客家委員會，2019，《客語能力認證基本詞彙中級暨中高級（詔安腔）下》。新北：客家委員會。
- 陳慕真，2019，〈客語白話字文獻介紹：日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄〉。頁 179-190，收錄於周定邦編，《國立台灣文學館館員論文集刊 2018&2019》。台北市：國立臺灣文學館。
- 張裕宏，2014，〈40 年 ê 文字思考〉。《臺灣語文研究》。12（2）：263-307。
- 彭德修，1989，《大家來學客話》。台北市：南天書局有限公司。

詹韓逸等，2017，〈《潮典》〉。https://www.mogher.com/baike?kw= 汕，

取用日期：2021年7月20日。

劉阿秀，1933，〈Kòa-chhài-chí(芥菜籽)〉。《Tâi-ôan Kàu-hōe Kong-pò(台灣教會公報)》579：25-26。。

